No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2010

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas

J/1/197

Nueva York, 8 de febrero de 2010

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto referido.

Al respecto, el pasado 22 de diciembre de 2009 el Presidente de la República de Guatemala en Consejo de Ministros procedió a declarar Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 14-2009 (copia adjunta).

El Decreto Gubernativo 14-2009, de vigencia inmediata, ha sido decretado por un plazo de quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. En consecuencia se limitan los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9,12, 19 y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

José Alberto Briz Gutiérrez
Encargado de Negocios, *A.I.*

MISIÓN PERMANENTE DE GUATEMALA
NACIONES UNIDAS N.Y.

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

DECRETO GUBERNATIVO No.14-2009
EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus entidades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de sus derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaración del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley y el Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenazas y cobros ilegales por la prestación de éste servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS
DECRETA:

Artículo 1 Declaratoria. Se declara el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención en el departamento de San Marcos se decreta considerando, que grupos de personas inescrupulosas arrogándose facultades que la ley no les otorga realizan actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenazas y cobros ilegales por la prestación de este servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, y, para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad, la prestación de los servicios esenciales y la vida de los habitantes del departamento de San Marcos.

Artículo 3. Plazo. El Estado de prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada

uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del Estado de Prevención se decretan las siguientes medidas:

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas y otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;
2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminación alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia;
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad.
4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;
5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y
6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintiuno de diciembre de dos mil nueve.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE.

Vean artículos de la Constitución a que se refiere este Decreto.

Limitación a los derechos constitucionales

Artículo 138. Limitación a los derechos constitucionales. Es obligación del Estado y de las autoridades, mantener a los habitantes de la Nación, en el pleno goce de los derechos que la Constitución garantiza. Sin embargo, en caso de invasión del territorio, de perturbación grave de la paz, de actividades contra la seguridad del Estado o calamidad pública, podrá cesar la plena vigencia de los derechos a que se refieren los artículos 5o., 6o., 9o., 26, 33, primer párrafo del artículo 35, segundo párrafo del artículo 38 y segundo párrafo del artículo 116.

Al concurrir cualquiera de los casos que se indican en el párrafo anterior, el Presidente de la República, hará la declaratoria correspondiente, por medio de decreto dictado en Consejo de Ministros y se aplicarán las disposiciones de la Ley de Orden Público. En el estado de prevención, no será necesaria esta formalidad.
El decreto especificará:
a) Los motivos que lo justifiquen;
b) Los derechos que no puedan asegurarse en su plenitud;
c) El territorio que afecte; y
d) El tiempo que durará su vigencia.
Además, en el propio decreto, se convocará al Congreso, para que dentro del término de tres días, lo conozca, lo ratifique, modifique o

impruebe. En caso de que el Congreso estuviere reunido, deberá conocerlo inmediatamente.

Los efectos del decreto no podrán exceder de treinta días por cada vez. Si antes de que venza el plazo señalado, hubieren desaparecido las causas que motivaron el decreto, se le hará cesar en sus efectos y para este fin, todo ciudadano tiene derecho a pedir su revisión.
Vencido el plazo de treinta días, automáticamente queda restablecida la vigencia plena de los derechos, salvo que se hubiere dictado nuevo decreto en igual sentido. Cuando Guatemala afronte un estado real de guerra, el decreto no estará sujeto a las limitaciones de tiempo, consideradas en el párrafo anterior.
Desaparecidas las causas que motivaron el decreto a que se refiere este artículo, toda persona tiene derecho a deducir las responsabilidades legales procedentes, por los actos innecesarios y medidas no autorizadas por la Ley de Orden Público.

Artículo 139. Ley de Orden Público y Estados de Excepción. Todo lo relativo a esta materia, se regula en la Ley Constitucional de Orden Público.
La Ley de Orden Público, no afectará el funcionamiento de los organismos del Estado y sus miembros gozarán siempre de las inmunidades y prerrogativas que les reconoce la ley; tampoco afectará el funcionamiento de los partidos políticos.
La Ley de Orden Público, establecerá las medidas y facultades que procedan, de acuerdo con la siguiente gradación:

a) Estado de prevención;
b) Estado de alarma;
c) Estado de calamidad pública;
d) Estado de sitio; y
e) Estado de guerra.

Artículo 183. Funciones del Presidente de la República. Son funciones del Presidente de la República:
a) Cumplir y hacer cumplir la Constitución y las leyes;
b) Proveer a la defensa y a la seguridad de la Nación, así como a la conservación del orden público;
c) Ejercer el mando de las Fuerzas Armadas de la Nación con todas las funciones y atribuciones respectivas.
d) Ejercer el mando de toda la fuerza pública;
e) Sancionar, promulgar, ejecutar y hacer que se ejecuten las leyes, dictar los decretos para los que estuviere facultado por la Constitución, así como los acuerdos, reglamentos y órdenes para el estricto cumplimiento de las leyes, sin alterar su espíritu;
f) Dictar las disposiciones que sean necesarias en los casos de emergencia grave o de calamidad pública, debiendo dar cuenta al Congreso en sus sesiones inmediatas;
g) Presentar iniciativas de ley al Congreso de la República;
h) Ejercer el derecho de veto con respecto a las leyes emitidas por el Congreso, salvo los casos en que no sea necesaria la sanción del Ejecutivo de conformidad con la Constitución;
i) Presentar anualmente al Congreso de la República, al iniciarse su período de sesiones, informe escrito de la situación general de la República y de los negocios de su administración realizados durante el año anterior;
j) Someter anualmente al Congreso, para su aprobación, con no menos de ciento veinte días de anticipación a la fecha en que principiará el ejercicio fiscal por medio del ministerio respectivo, el proyecto de presupuesto que contenga en forma programática, el detalle de los

ingresos y egresos del Estado. Si el Congreso no estuviere reunido deberá celebrar sesiones extraordinarias para conocer el proyecto;
k) Someter a la consideración del Congreso para su aprobación, y antes de su ratificación, los tratados y convenios de carácter internacional y los contratos y concesiones sobre servicios públicos;
l) Convocar al Organismo Legislativo a sesiones extraordinarias cuando los intereses de la República lo demanden;
m) Coordinar en Consejo de Ministros, la política de desarrollo de la Nación;
n) Presidir el Consejo de Ministros y ejercer la función de superior jerárquico de los funcionarios y empleados del Organismo Ejecutivo;
ñ) Mantener la integridad territorial y la dignidad de la Nación;
o) Dirigir la política exterior y las relaciones internacionales; celebrar, ratificar y denunciar tratados y convenios de conformidad con la Constitución;
p) Recibir a los representantes diplomáticos, así como expedir y retirar el exequátur a los cónsules;
q) Administrar la hacienda pública con arreglo a la ley;
r) Exonerar de multas y recargos a los contribuyentes que hubieren incurrido en ellas por no cubrir los impuestos dentro de los términos legales o por actos u omisiones en el orden administrativo;
s) Nombrar y remover a los Ministros de Estado, Viceministros, Secretarios y Subsecretarios de la Presidencia, embajadores y demás funcionarios que le corresponda conforme a la ley;
t) Conceder jubilaciones, pensiones y montepíos de conformidad con la ley;
u) Conceder condecoraciones a guatemaltecos y extranjeros; y
v) Dentro de los quince días siguientes de concluido, informar al Congreso de la República sobre el propósito de cualquier viaje que hubiere realizado fuera del territorio nacional y acerca de los resultados del mismo.
w) Someter cada cuatro meses al Congreso de la República, por medio del ministerio respectivo, un informe analítico de la ejecución presupuestaria, para su conocimiento y control.
x) Todas las demás funciones que le asigne esta Constitución o la ley.

Ley de Orden Público Decreto 7:

Artículo 1°. Esta ley se aplicará en los casos de invasión del territorio nacional, de perturbación grave de la paz, de calamidad pública o de actividades contra la seguridad del Estado.

Artículo 2°. (Reformado por el Artículo 1°. del Decreto 89-70 del Congreso de la República). El Presidente de la República, en Consejo de Ministros, calificará las situaciones previstas en el Artículo anterior y, según su naturaleza o gravedad, emitirá el decreto que corresponda con las especificaciones y en el grado a que respectivamente se refieren los Artículos 151 y 153 de la Constitución de la República.

Artículo 6°. Inmediatamente después de emitido el decreto que establece el estado de alarma, de calamidad pública o de sitio, se dará cuenta al Congreso de la República para que lo ratifique, modifique o impruebe.
En caso de modificaciones o de improbación por parte del Congreso, lo actuado con anterioridad tendrá plena validez.
Los decretos relativos al estado de prevención no requieren la intervención del Congreso.

Artículo 8°. (Reformado por el Artículo 3°. del Decreto 89-70 del Congreso de la República). Tal como lo dispone el Artículo 151 de la

Constitución de la República, el Decreto de Estado de Prevención, no necesita de la aprobación del Congreso; su vigencia no excederá de quince días y durante ella podrá el Ejecutivo, tomar las medidas siguientes:

1) Militarizar los servicios públicos, incluso los centros de enseñanza, e intervenir los prestados por empresas particulares.
2) Fijar las condiciones bajo las cuales pueden ejercitarse los derechos de huelga o paro, o prohibirlos o impedirlos cuando tuvieren móviles o finalidades políticas.
3) Limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos y en su caso, impedir que se lleven a cabo, aun cuando fueren de carácter privado.
4) Disolver por la fuerza toda reunión, grupo o manifestación pública que se llevaren a cabo sin la debida autorización, o, si habiéndose autorizado se efectuare portando armas u otros elementos de violencia.

En tales casos, se procederá a disolverlas; si los reunidos o manifestantes se negaren a hacerlo, después de haber sido conminados para ello.

5) Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia.
6) Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro; y exigir a quienes viajen en el interior de la República, la declaración del itinerario a seguir.
7) Exigir a los órganos de publicidad o difusión, que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público. Si la prevención no fuere acatada y sin perjuicio de otras medidas, se procederá por desobediencia contra los responsables.

Artículo 34. Los decretos de restricción de garantías, en cualquiera de los grados que la Constitución establece, así como su prórroga, modificación y la derogatoria de los mismos, deberán publicarse de inmediato y ampliamente por todos los medios de difusión. En igual forma se harán del conocimiento público las disposiciones que se dictaren para su cumplimiento y las informaciones relativas a la emergencia.

Los órganos de publicidad, cualquiera que sea el medio de difusión que utilicen, están obligados a publicar gratuitamente en su primera edición, los decretos, disposiciones e informaciones de que se trate tan pronto éstos sean emitidos. El que no lo hiciere será sancionado con multa de cien a mil quetzales, la primera vez; y en caso de reincidencia, con multa hasta de cinco mil quetzales.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/197

New York, 8 February 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of a notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant.

On 22 December 2009, by Governmental Decree No. 14-2009 (copy attached), the President of the Republic of Guatemala declared in the Council of Ministers a state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala.

Governmental Decree No. 14-2009, which entered into force immediately, has been decreed for a period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. Accordingly, the exercise of the rights and freedoms established in articles 9, 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been restricted.

I would be grateful if you would inform the other States parties of this notification and of the Governmental Decrees attached herewith.

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ

Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary General of the United Nations
New York

GOVERNMENTAL DECREE NO. 14-2009

The President of the Republic

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances in which the full and effective exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers classify the situation in question, according to its nature and gravity, in accordance with public law and order.

Whereas:

In the Department of San Marcos, groups of unscrupulous individuals are exceeding their prerogatives by committing destructive acts that undermine the public interest, such as blocking roads; disrupting the supply of electricity; making threats and collecting illegal fees for that supply, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property.

Therefore:

In exercise of the functions conferred by articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of articles 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (the Public Order Act),

In the Council of Ministers, hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of emergency is hereby declared in the Department of San Marcos.

Article 2. Justification

The state of emergency in the Department of San Marcos is declared because groups of unscrupulous individuals, exceeding their prerogatives, are committing destructive acts that undermine the public interest, such as blocking roads, disrupting the supply of electricity, making threats and collecting illegal fees for that supply, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property; and because, in order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to take, as a matter of urgency, all appropriate measures to ensure freedom of movement, security and the provision of basic services and to protect the lives of the inhabitants of the Department of San Marcos.

Article 3. Duration

The state of emergency is declared for a period of fifteen (15) days from the date on which the present Decree enters into force.

For the due enforcement of this Decree, the authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court may have given to any of the articles of the Constitution whose implementation is affected by this Decree.

Article 4. Measures

For the duration of the state of emergency, the following measures shall be applied:

(1) Restriction of the right to hold public meetings and demonstrations and other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;

(2) Dispersal by force, without warning, any group, public meeting or demonstration or other display at which weapons are used or violent acts are committed;

(3) Restriction of the right to bear arms, except in the case of the security forces;

(4) Prohibition of the circulation or parking of vehicles in designated places or areas and at designated times, and prevention of the circulation of vehicles outside populated areas, except for those involved in the delivery of public services; these vehicles must be registered;

(5) Requirement for publicity or advertising agencies to refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and

(6) Taking control of public services provided by private companies.

Article 5. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Diario de Centro América.

DONE at Guatemala City on 21 December 2009.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

The following are the articles of the Constitution referred to in this Decree:

RESTRICTION OF CONSTITUTIONAL RIGHTS

Article 138. Restriction of constitutional rights

It is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Constitution. Nevertheless, in the event of invasion of the country, serious disturbance of the peace, threats to State security or public disaster, full exercise of the rights referred to in articles 5; 6; 9; 26; 33; 35, paragraph 1; 38, paragraph 2; and 116, paragraph 2, may be suspended.

Should any of the situations mentioned in the preceding paragraph occur, the President of the Republic shall make the necessary declaration by means of a decree issued in the Council of Ministers, and the provisions of the Public Order Act shall apply. In the event of a state of emergency, this step shall not be necessary.

The decree shall specify:

(a) The grounds for its issuance;

(b) The rights that cannot be fully guaranteed;

(c) The territory affected; and

(d) Its duration.

Moreover, the decree shall call upon Congress to meet, and, within three days, to consider, ratify, amend or reject its content. If Congress is in session, it shall consider the decree immediately.

Each decree shall remain in force for no more than thirty (30) days. If the grounds for the decree cease to exist before the expiration of its term of effect, its provisions shall be suspended; to that end, any citizen shall have the right to request a review of the decree.

Upon expiration of the 30-day period, the full exercise of the affected rights shall be automatically restored unless a new decree to the same effect has been issued. If Guatemala faces an actual state of war, the decree shall not be subject to the time restrictions mentioned in the preceding paragraph.

Once grounds for the decree, as mentioned in this article, cease, any person shall have the right to allege legal responsibility arising out of any unnecessary acts and measures not authorized by the Public Order Act.

Article 139. Public Order Act and states of emergency

All matters pertaining to this issue shall be governed by the Constitutional Public Order Act.

The Public Order Act shall not affect the functioning of State bodies and their members shall continue to enjoy their legally recognized immunities and privileges, nor shall it affect the functioning of political parties.

The Public Order Act shall establish appropriate measures and prerogatives in accordance with the following scale:

(a) State of emergency;

(b) State of alert;

(c) State of public disaster;

(d) State of siege; and

(e) State of war.

Article 183. Functions of the President of the Republic

The following are the functions of the President of the Republic:

(a) Implement and enforce implementation of the Constitution and legislation;

(b) Provide for national defence and security and for the maintenance of public order;

(c) Act as commander of the national Armed Forces with all the functions and obligations pertaining thereto;

(d) Act as commander of national law enforcement;

(e) Approve, promulgate, implement and enforce implementation of laws, issue decrees as authorized by the Constitution as well as agreements, regulations and orders for strict compliance with laws, without altering their spirit;

(f) Issue the regulations required in serious cases of emergency or public disaster and notify Congress at its next session;

(g) Submit draft legislation to Congress;

(h) Exercise the right to veto laws passed by Congress, except in cases in which the approval of the executive branch is not necessary, in accordance with the Constitution;

(i) Submit annually to Congress, at the beginning of its session, a written report on the overall situation of the Republic and on the business conducted by the administration during the preceding year;

(j) Submit annually to Congress for its approval, through the appropriate ministry, at least 120 days before the onset of the fiscal year, a proposed budget containing a breakdown of State revenues and expenditures. If Congress is not in session, it must hold a special session to consider the proposed budget;

(k) Submit international treaties and agreements and public service contracts and concessions to Congress for consideration and approval, prior to their ratification;

(l) Convene the legislative branch in special sessions when national interests so require;

(m) Coordinate national development policy in the Council of Ministers;

(n) Preside over the Council of Ministers and act as Chief Administrative Officer of the executive branch;

(ñ) Maintain the territorial integrity and dignity of the nation;

(o) Direct foreign policy and international relations; conclude, ratify and give notice of termination of treaties and conventions in accordance with the Constitution;

(p) Receive diplomatic representatives and expedite and withdraw consuls' exequatur;

(q) Manage public finance in accordance with the law;

(r) Forgive taxpayer penalties and surcharges incurred for failure to make timely payment of taxes or because of administrative acts or omissions;

(s) Appoint and remove ministers of State, deputy ministers, secretaries and assistant secretaries of the Office of the President, ambassadors and other officials in accordance with the law;

(t) Grant retirements, pensions and public assistance in accordance with the law;

(u) Decorate Guatemalans and foreigners; and

(v) Inform Congress of the purpose of any trip outside the national territory and of its outcome within 15 days of its conclusion;

(w) Submit quarterly budget performance reports to Congress, through the appropriate ministry, for its information and inspection;

(x) All other functions designated by the Constitution or by law.

DECREE NO. 7 (THE PUBLIC ORDER ACT)

Article 1

This Act shall be applied in cases of invasion of national territory, serious disturbance of the peace, public disaster, or activities against State security.

Article 2. (As amended by article 1 of Congressional Decree No. 89-70)

The President of the Republic, in the Council of Ministers, shall classify the situations mentioned in the preceding article and, according to their nature or gravity, shall issue a decree corresponding to the specifications and levels referred to in articles 151 and 153 of the Constitution.

Article 6

Immediately upon issuance of a decree establishing a state of alert, public disaster or state of siege, Congress shall be informed in order for it to ratify, amend or reject it.

Measures taken pursuant to the decree shall remain valid even in the event of its subsequent amendment or rejection by Congress.

Decrees pertaining to a state of emergency shall not require action by Congress.

Article 8. (As amended by article 3 of Congressional Decree No. 89-70)

As stated in article 151 of the Constitution, Congressional approval is not required for a decree of state of emergency; its duration shall not exceed fifteen days and, during that time, the executive branch may take the following measures:

1. Requisition public services, including schools, and take control of services provided by private companies;

2. Set the conditions under which the right to strike or to stop work may be exercised and prohibit or restrict its exercise for political purposes or in pursuit of political goals;

3. Restrict the right to hold outdoor meetings, public demonstrations or other events and, where necessary, prevent them, even if they are of a private nature;

4. Disperse by force any meeting, group or public demonstration conducted without prior authorization or any authorized demonstration in which the participants are carrying weapons or other means of committing violence.

In such cases, if, having been ordered to disperse, the participants refuse to do so, they shall be dispersed by force;

5. Disperse by force, without official warning, of any group, meeting or public event at which weapons are used or violent acts are committed;

6. Prohibit the circulation or parking of vehicles in designated places or areas and at designated times; prevent the circulation of vehicles outside populated areas or require their registration; and require persons travelling in the interior of the Republic to declare their itinerary.

7. Require advertising or broadcasting agencies to refrain from publishing material that, in the opinion of the authorities, encourages or incites the disruption of public order. If the preventive measures are not respected, those responsible, without prejudice to other measures, will be charged with civil disobedience.

Article 34

Decrees that restrict civil rights to any extent authorized by the Constitution, as well as the extension, amendment and repeal thereof, must be published immediately and widely by all the public media. The implementing regulations and information on the emergency shall also be publicized.

All the media, regardless of their means of dissemination, must publish, in their first edition, decrees, regulations and other information free of charge, as soon as they are issued. Failure to do so will result in a fine of 100 to 1,000 quetzales for a first offence and up to 5,000 quetzales for repeated offences.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/197

New York, le 8 février 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous transmettre la notification du Gouvernement de Guatemala conformément à l'alinéa 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, le Président de la République du Guatemala a proclamé en Conseil des ministres, le 22 décembre 2009 dernier, l'état d'urgence dans le département de San Marcos par la voie du Décret gouvernemental 14-2009 dont une copie figure ci-joint.

Adopté pour une durée de 15 jours, avec effet immédiat, le Décret gouvernemental 14-2009 s'applique au département de San Marcos (Guatemala) et limite l'exercice des droits et libertés ci-après visés aux articles 9, 12, 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais obligé de bien vouloir user de vos bons offices pour faire porter la teneur de la présente notification et les Décrets gouvernementaux respectifs qui sont joints au présent mémorandum à l'attention des autres États parties.

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ

Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies
New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N^{O} 14-2009

Le Président de la République

Considérant :

Que certes l'obligation incombe à l'État et à ses entités de veiller à ce que les habitants de la nation continuent de jouir pleinement des droits que leur garantit la Constitution politique de la République, mais que des circonstances peuvent conduire à suspendre le plein exercice de certains de ces droits, sur déclaration du Président de la République en Conseil des ministres, compte tenu de la particularité, de la nature et de la gravité de la situation, conformément à la loi et à l'ordre public.

Considérant :

Que dans le département de San Marcos, des groupes d'individus peu scrupuleux se sont arrogés le droit de se livrer à des actes destructeurs qui vont à l'encontre des intérêts de la population, notamment en encombrant la voie publique, en sabotant la distribution d'électricité, en proférant des menaces et en percevant des redevances illégales pour la prestation de ce service, ainsi semant l'anarchie, perturbant la paix et l'ordre public, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie de la population et leurs biens.

Par conséquent :

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala; et conformément à l'article 139 de la même Constitution et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du Décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, loi sur l'ordre public,

En Conseil des ministres décrète :

Article 1. Déclaration

Proclame l'état d'urgence dans le département de San Marcos.

Article 2. Justification

L'état d'urgence dans le département de San Marcos est décrété compte tenu du fait que des groupes d'individus peu scrupuleux se sont arrogés le droit que ne leur confère pas la loi de se livrer à des actes destructeurs qui vont à l'encontre des intérêts de la population, notamment en encombrant la voie publique, en sabotant la distribution d'électricité, en proférant des menaces et en percevant des redevances illégales pour la prestation de ce service, ainsi semant l'anarchie, perturbant la paix et l'ordre public, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie de la population et leurs biens; aussi il est jugé souhaitable et nécessaire, pour éviter que cette situation ne s'aggrave, d'adopter sans tarder toutes les mesures adéquates pour garantir la libre circulation, la sécurité, la prestation des services essentiels et la vie des habitants du département de San Marcos.

Article 3. Durée

L'état d'urgence est proclamé pour une période de quinze (15) jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Décret.

Pour que le présent Décret soit dûment appliqué, les diverses autorités responsables devront tenir compte de l'interprétation qu'a donnée de chacun des articles constitutionnels visés la Cour constitutionnelle.

Article 4. Dispositions

Les dispositions ci-après seront en vigueur pendant toute la durée de l'état d'urgence :

1. Limitation du droit d'organiser des réunions ou manifestations publiques ainsi que des spectacles qui entravent la libre circulation et le fonctionnement des services publics et dispersion de ces réunions, manifestations et spectacles par la force s'il le faut, à moins qu'ils n'aient fait l'objet d'une autorisation préalable;

2. Dispersion par la force, sans aucun avertissement, de tout regroupement, réunion ou manifestation publique ou spectacle dans le cadre desquels il aurait été fait usage d'armes à feu ou recours à des actes de violence;

3. Limitation du droit de port d'armes sauf pour les forces de sécurité;

4. Interdiction aux véhicules de circuler ou de stationner à des endroits, dans des zones ou à des heures déterminés, la prévention de la circulation véhiculaire en dehors des zones de population, ou, si la véhicule doit circuler pour assurer le fonctionnement des services publics, l'obligation de l'enregistrer;

5. Injonction aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toute publication qui, selon les autorités, serait de nature à porter atteinte à l'ordre public; et

6. Prise de contrôle des services publics dont la prestation est assurée par des entreprises particulières.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent Décret entre immédiatement en vigueur et sera publié dans le Diario de Centro América.

FAIT à Guatemala, le 21 décembre 2009.

À PUBLIER ET À APPLIQUER

Voir les articles de la Constitution auxquels se réfère le présent Décret :

LIMITATION DES DROITS CONSTITUTIONNELS

Article 138. Limitation des droits constitutionnels.

L'obligation incombe à l'État et aux autorités de continuer à assurer aux habitants de la nation la pleine jouissance des droits que leur garantit la Constitution. Toutefois, en cas d'invasion du territoire, de perturbation grave de la paix, d'atteinte à la sûreté de l'État ou de calamité publique, le plein exercice des droits visés par les articles 5, 6, 9, 26, 33, paragraphe 1 de l'article 35, paragraphe 2 de l'article 38 et paragraphe 2 de l'article 116 peut être suspendu.

Dans un quelconque des cas cités au paragraphe antérieur, le Président de la République adoptera la déclaration correspondante, par voie de décret établi en Conseil des ministres et veillera à ce que les dispositions de la loi sur l'ordre public s'appliquent. Cette formalité ne sera pas nécessaire en cas d'état d'urgence.

Le décret précisera :

a) Les motifs qui le justifient;

b) Les droits qui ne pourront pas être assurés dans leur plénitude;

c) Le territoire qui est visé; et

d) Le délai de vigueur.

En outre, le texte du décret portera mention de la convocation du Congrès dans un délai de trois jours, pour en prendre connaissance, le ratifier, le modifier ou le rejeter. Si le Congrès est en session, il l'étudiera immédiatement.

Les effets du décret ne pourront pas à chaque fois dépasser 30 jours. Si avant l'expiration du délai prévu, les causes à l'origine du décret disparaissent, ses effets s'arrêtent et, à cette fin, tout citoyen a le droit d'en demander la révision.

À l'issue de l'échéance de 30 jours, le libre exercice des droits visés est automatiquement rétabli sauf proclamation d'un nouveau décret allant dans le même sens. Les échéances prévues au paragraphe antérieur ne s'appliquent pas lorsque le Guatemala se trouve dans une véritable situation de guerre.

Quiconque a le droit, une fois que les causes qui auront motivé l'adoption du Décret visé par le présent article auront disparu, d'alléguer des responsabilités juridiques découlant des actes inutiles et des mesures non autorisées par la loi sur l'ordre public.

Article 139. Loi sur l'ordre public et état d'exception

Tout ce qui y a trait est régi par la loi constitutionnelle sur l'ordre public.

La loi sur l'ordre public n'entravera pas le fonctionnement des organismes de l'État et ses membres continueront de jouir des immunités et prérogatives que leur accorde la loi; le fonctionnement des partis politiques ne sera pas non plus affecté.

La loi sur l'ordre public définira les mesures et dispositions requises selon la gradation suivante :

a) État d'urgence;

b) État d'alerte;

c) État de calamité publique;

d) État de siège; et

e) État de guerre.

Article 183. Pouvoirs du Président de la République

Les fonctions du Président de la République sont les suivants :

a) Respecter et faire respecter la Constitution et les lois;

b) Assurer la défense et la sécurité de la nation, ainsi que le maintien de l'ordre public;

c) Exercer le commandement des forces armées nationales avec toutes les fonctions et attributions respectives;

d) Exercer le commandement des forces publiques;

e) Sanctionner, promulguer, exécuter et faire exécuter les lois, dicter les décrets en vertu des pouvoirs conférés par la Constitution, ainsi que les accords, règlements et ordonnances en vue de la stricte application des lois, sans en altérer l'esprit;

f) Dicter les dispositions nécessaires en cas d'urgence grave ou de calamité publique, compte tenu de la nécessité d'en rendre compte au Congrès à ses sessions immédiates;

g) Présenter des projets de loi au Congrès de la République;

h) Exercer son droit de veto sur les lois proposées par le Congrès, sauf dans les cas où la sanction de l'exécutif n'est pas nécessaire selon la Constitution;

i) Présenter chaque année au Congrès de la République, au début de sa session, un rapport écrit sur l'état général de la République et dressant un bilan des activités de son administration au cours de l'année écoulée;

j) Soumettre chaque année au Congrès pour approbation, au plus tard 120 jours avant la date de démarrage de l'exercice budgétaire par le biais du ministère compétent, le projet de budget contenant sous forme de programme le détail des recettes et dépenses de l'État. Si le Congrès n'est pas en session, il doit se réunir en session extraordinaire pour examiner le projet du budget;

k) Soumettre à l'examen du Congrès pour approbation, et avant ratification, les traités et conventions de caractère international et les contrats et concessions en matière de services publics;

l) Convoquer l'organe législatif en session extraordinaire lorsque les intérêts de la République le dictent;

m) Coordonner en Conseil des ministres la politique de développement nationale;

n) Présider le Conseil des ministres et exercer la fonction de supérieur hiérarchique des fonctionnaires et employés relevant de l'exécutif;

ñ) Maintenir l'intégrité territoriale et la dignité nationales;

o) Conduire la politique extérieure et les relations internationales; conclure, ratifier et dénoncer les traités et conventions conformément à la Constitution;

p) Recevoir les représentants diplomatiques et communiquer et retirer l'exequatur aux consuls;

q) Administrer les finances publiques selon la loi;

r) Disculper d'amende ou de surtaxe les contribuables qui n'ont pas acquitté leurs impôts dans les termes prévus par la loi, ou qui ne les ont pas acquitté à cause des actes ou omissions administratives;

s) Nommer et révoquer les ministres d'État, vice-ministres, secrétaires et sous-secrétaires à la présidence, ambassadeurs et autres fonctionnaires d'après les dispositions prévues par la loi;

t) Accorder les retraites, les pensions et l'assistance publique conformément à la loi;

u) Conférer des distinctions honorifiques à des Guatémaltèques et à des étrangers; et

v) Informer le Congrès de la République, dans les 15 jours qui suivent la conclusion d'un voyage effectué hors du territoire national, de son motif et de ses résultats;

w) Soumettre tous les quatre mois au Congrès de la République, par l'intermédiaire du ministère de tutelle, un rapport analytique de l'exécution du budget pour information et suivi;

x) Exercer toutes autres fonctions que lui assigne la Constitution ou la loi.

LOI SUR L'ORDRE PUBLIC DÉCRET N° 7

Article 1

Cette loi s'appliquera à tous les cas d'invasion du territoire national, de perturbation grave de la paix, de calamité publique ou d'atteinte à la sûreté de l'État.

Article 2. (Modifié par l'article 1 du Décret n° 89-70 du Congrès de la République)

Le Président de la République jugera, en Conseil des ministres, des situations prévues à l'article précédent et, selon leur nature ou gravité, adoptera le décret répondant aux critères et à l'ampleur définis aux articles 151 et 153 de la Constitution de la République.

Article 6

Immédiatement après sa proclamation, le décret établissant l'état d'alerte, de calamité publique ou de siège sera porté à la connaissance du Congrès de la République pour qu'il le ratifie, le modifie ou le rejette.

En cas de modification ou de rejet de la part du Congrès, les mesures prises en vertu du décret antérieur restent entièrement valables.

Les décrets relatifs à l'état d'urgence n'appellent pas d'intervention de la part du Congrès.

Article 8. (Modifié par l'article 3 du Décret 89-70 du Congrès de la République)

Conformément aux dispositions de l'article 151 de la Constitution de la République, le décret instaurant l'état d'urgence ne nécessite pas l'approbation du Congrès. Il a un délai de vigueur maximum de 15 jours durant lequel l'exécutif peut prendre les mesures ci-après :

1. Militariser les services publics, y compris les centres d'enseignement, et prendre contrôle de ceux dont la prestation est assurée par des entreprises particulières;

2. Définir les modalités d'exercice des droits de grève ou d'arrêt de travail, ou les interdire ou les empêcher lorsque des raisons politiques y président;

3. Limiter l'organisation de réunions en plein air, de manifestations publiques ou d'autre spectacles et, au besoin, empêcher leur déroulement, même s'ils revêtent un caractère privé;

4. Disperser par la force toute réunion, tout rassemblement ou toute manifestation publique organisés sans l'autorisation requise, ou si l'autorisation il y a eu, mais que ceux qui y assistent portent des armes ou d'autres moyens de se livrer à des actes de violence;

Dans ces cas-là, la réunion, le rassemblement ou la manifestation publique sont dispersés si ceux qui y assistent refusent de le faire d'eux-mêmes après avoir été sommés de le faire;

5. Disperser par la force, sans aucun avertissement, tout rassemblement, toute réunion ou toute manifestation publique au cours desquels il aura été fait usage d'armes ou fait recours à la violence;

6. Interdire aux véhicules de circuler ou de stationner à des endroits, dans des zones ou à des heures déterminés, leur interdire de sortir des zones de population, ou de les enregistrer, et exiger de ceux qui effectuent des déplacements à l'intérieur du pays de donner leur itinéraire;

7. Enjoindre aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toute publication qui, selon les autorités, serait de nature à porter atteinte à l'ordre public. Si les dispositions préventives ne sont pas respectées, les responsables seront, sans préjudice d'autres mesures, poursuivis pour désobéissance civile.

Article 34

Les décrets de restriction de droits civils, quel que soit le degré prévu par la Constitution, tout comme leur prorogation, modification ou dérogation, devront faire l'objet d'une diffusion immédiate et ample de la part de tous les organes d'information. Leurs modalités d'application et les informations portant sur l'état d'urgence devront également être portées à la connaissance du public.

Les organes de publicité, quel que soit le moyen de diffusion qu'ils utilisent, sont tenus de publier gratuitement, dans leur première édition, les décrets, dispositions et informations en question dès qu'ils sont établis. L'organe de diffusion qui manquera à cette obligation sera passible d'une amende de 100 à 1 000 quetzales la première fois et, en cas de récidive, d'une amende pouvant aller jusqu'à 5 000 quetzales.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 PARAGRAPH 3

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas

J/1/198 Nueva York, 8 de febrero de 2010

Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/197 del 8 de febrero de 2010, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre las prórrogas del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretadas por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante los Decretos Gubernativos 01-2010 del 5 de enero de 2010 y 03-2010 del 20 de enero de 2010 (copias adjuntas).

Los Decretos Gubernativos 01-2010 y 03-2010, de vigencia inmediata, han sido decretados cada uno por quince (15) días adicionales y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Asimismo, continúan limitándose los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9,12, 19 y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

José Alberto Briz Gutiérrez
Encargado de Negocios, *a.i.*

MISIÓN PERMANENTE DE GUATEMALA
NACIONES UNIDAS N.Y.

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

ORGANISMO EJECUTIVO

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el día de hoy.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 1-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, Decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenaza y cobros ilegales por la prestación de ese servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el día de hoy.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el cinco de enero de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

Rafael Espada
Vicepresidente de la República

Raúl Antonio Velásquez Ramos
Ministro de Gobernación

Juan Alberto Fuentes K.
MINISTRO DE FINANZAS PUBLICAS

Manuel Eduardo Roldán Barillas
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Bienvenido Argueta Hernández
Ministro de Educación

Abraham Valenzuela González
Ministro de la Defensa Nacional

Guillermo Andrés Castillo Ruiz
Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda

Edgar Alfredo Rodríguez
Ministro de Trabajo y Previsión Social

Rubén Eduardo Morales Monroy
Ministro de Economía

Mario Roberto Aldana Sáles
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

Rodolfo Augusto Rodríguez Menéndez
Viceministro de Energía y Minas
Encargado del Area Energética
Encargado del Despacho

Ludvin Werner Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y Asistencia Social

Jerónimo Lagacio Chingo
Ministro de Cultura y Deportes

Luis Alberto Ferraté Pelico
Ministro de Ambiente y Recursos Naturales

Lic. Aníbal Samayoa Galeano
Subsecretario General
de la Presidencia de la República
Encargado del Despacho

ORGANISMO EJECUTIVO

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 1-2010 de fecha 5 de enero de 2010 el cual vence el día de hoy.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 3-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, Decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos. Dicho Estado de Prevención fue prorrogado por Decreto Gubernativo número 1-2010 de fecha 5 de enero de 2010.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenaza y cobros ilegales por la prestación de ese servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 1-2010 de fecha 5 de enero de 2010 el cual vence el día de hoy.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veinte de enero de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

Ministro de Gobernación

Ministro de Finanzas Públicas

Ministro de Relaciones Exteriores

Ministro de la Defensa Nacional

Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda

Roger Alfredo Rodríguez
Ministro de Trabajo y
Previsión Social

Mario [illegible]
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación

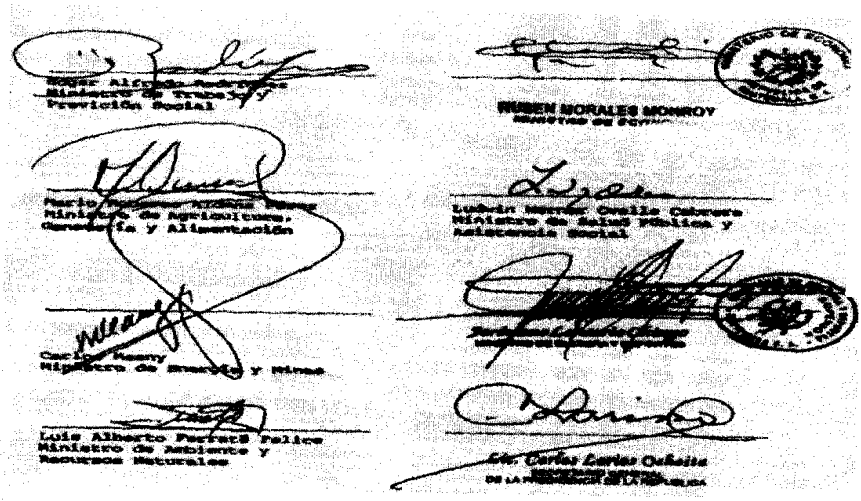
Carlos Meany
Ministro de Energía y Minas

Luis Alberto Ferrari Felice
Ministro de Ambiente y
Recursos Naturales

RUBEN MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMÍA

Ludwin Werner Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

[illegible]
MINISTRO DE HACIENDA Y CREDITO



Lic. Carlos Larios Ochaita
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/198

New York, 8 February 2010

Sir,

Further to my note J/1/197 of 8 February 2010, I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of a notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In that regard, I have the honour to inform you that extensions of the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala, have been decreed by the President of the Republic in the Council of Ministers by virtue of Governmental Decrees 01-2010 of 5 January 2010 and 03-2010 of 20 January 2010 (copies attached).

Governmental Decrees 01-2010 and 03-2010, which entered into force immediately, have each been issued for an additional period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. Thus, the rights and freedoms referred to in articles 9, 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights continue to be restricted.

I would be grateful if you would inform the other States parties of this notification and of the Governmental Decrees attached herewith.

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ

Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary General of the United Nations
New York

THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Hereby approves the extension for an additional fifteen (15) days of the duration of the state of emergency established in Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which expires today.

GOVERNMENTAL DECREE NO. 1-2010

The President of the Republic

Whereas:

By Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, the President of the Republic, in the Council of Ministers, decreed a state of emergency in the Department of San Marcos.

Whereas:

In the Department of San Marcos, the grounds for issuance of the aforementioned Decree of state of emergency remain: groups of unscrupulous individuals are exceeding their prerogatives by committing destructive acts that undermine the public interest, such as blocking roads; disrupting the supply of electricity; making threats and collecting illegal fees for that supply, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering peoples' lives and property, making it necessary to extend the duration of Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009.

Therefore:

In exercise of the function conferred by articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (the Public Order Act),

In the Council of Ministers hereby decrees:

Article 1. Extension

The duration of the state of emergency declared in Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 and issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which expires today, is hereby extended for an additional fifteen (15) days.

Article 2. Justification

The extension of the aforementioned state of emergency is hereby declared owing to the fact that the grounds for issuance of Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, remain.

Article 3. Entry into force

The present Governmental Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Diario de Centro América.

DONE at Guatemala City on 5 January 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

RAÚL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Minister of Finance

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN BARILLAS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister of the Economy

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ

Minister of Agriculture,
Livestock and Food

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Deputy Minister of Energy and Mines
Head of Office

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health
and Social Welfare

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
Minister of the Environment
and Natural Resources

MODESTO ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Assistant Secretary-General
Office of the President of the Republic
Head of Office

THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Hereby approves the extension for an additional (fifteen) 15 days of the duration of the state of emergency established in Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers and extended by Governmental Decree No. 1-2010 of 5 January 2010, which expires today.

GOVERNMENTAL DECREE NO. 3-2010

The President of the Republic

Whereas:

By Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, the President of the Republic, in the Council of Ministers, decreed a state of emergency in the Department of San Marcos. This state of emergency was extended by Governmental Decree No. 1-2010 of 5 January 2010.

Whereas:

In the Department of San Marcos, the grounds for issuance of the aforementioned Decree of state of emergency remain: groups of unscrupulous individuals are exceeding their prerogatives by committing destructive acts that undermine the public interest, such as blocking roads; disrupting the supply of electricity; making threats and collecting illegal fees for that supply, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering the lives of people and their property, making it necessary to extend the duration of Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009.

Therefore,

In exercise of the functions conferred by articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (the Public Order Act),

In the Council of Ministers

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The duration of the state of emergency declared in Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 and issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which was extended by Governmental Decree No. 1-2010 of 5 January 2010 and which expires today, is hereby extended for an additional fifteen (15) days.

Article 2. Justification

The extension of the aforementioned state of emergency is hereby declared because the grounds for issuance of Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, remain.

Article 3. Entry into force

The present Governmental Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Diario de Centro América.

DONE at Guatemala City on 20 January 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAÚL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister of the Economy

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Minister of Agriculture,
Livestock and Food

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health
and Social Welfare

CARLOS MEANY
Minister of Energy and Mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
Minister of the Environment
and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/198

New York, le 8 février 2010

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à ma note J/1/197 du 8 février 2010, j'ai l'honneur de m'adresser à vous, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous transmettre la notification du Gouvernement du Guatemala, conformément à l'alinéa 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer des prorogations de l'état d'urgence proclamé dans le département de San Marcos (Guatemala) par le Président de la République en Conseil des ministres par le biais des Décrets gouvernementaux 01-2010 en date du 5 janvier 2010 et 03-2010 en date du 20 janvier 2010, dont vous trouverez copies ci-jointes.

Les Décrets gouvernementaux 01-2010 et 03-2010, qui s'appliquent au département de San Marcos (Guatemala) avec effet immédiat, ont été prorogés de 15 jours chacun. L'exercice des droits et libertés prévus aux articles 9, 12, 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques continue ainsi d'être limité.

Je vous serais obligé de bien vouloir user de vos bons offices pour porter la teneur de la présente notification et les Décrets gouvernementaux respectifs que je joins au présent mémorandum à la connaissance des autres États parties.

Le Chargé d'affaires par intérim,

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général des Nations Unies
New York

LA PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Convient de proroger de 15 jours le délai de vigueur de l'état d'urgence contenu dans le Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, établi par le Président de la République en Conseil des ministres, qui vient à expiration ce jour.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 1-2010

Le Président de la République

Considérant :

Que par Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, le Président de la République a en Conseil des ministres proclamé l'état d'urgence dans le département de San Marcos.

Considérant :

Que dans le département de San Marcos, les causes qui avaient été à l'origine de la promulgation du Décret d'état d'urgence précité persistent, à savoir que des groupes d'individus peu scrupuleux se sont arrogés le droit de se livrer à des actes destructeurs qui vont à l'encontre des intérêts de la population, notamment en encombrant la voie publique, en sabotant la distribution électrique, en proférant des menaces et en percevant des redevances illégales pour la prestation de ce service, ainsi semant l'anarchie, troublant la paix et l'ordre public, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie de la population et leurs biens, rendant ainsi nécessaire la prorogation du délai de vigueur du Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009.

Par conséquent :

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et conformément à l'article 139 de la même Constitution et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du Décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, loi relative à l'ordre public,

En Conseil des ministres décrète :

Article 1. Prorogation

Le délai de vigueur de l'état d'urgence contenu dans le Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, établi par le Président de la République en Conseil des ministres et qui vient à expiration ce jour, est prorogé de 15 jours.

Article 2. Justification

La prorogation de l'état d'urgence précité est décidée en vertu de la persistance des causes à l'origine de l'adoption du Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009 par le Président de la République en Conseil des ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent Décret gouvernemental entre immédiatement en vigueur et devra être publié dans le Diario de Centro América.

FAIT à Guatemala le 5 janvier 2010.

À PUBLIER ET APPLIQUER

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-Président de la République

RAÚL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Ministre de l'intérieur

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Ministre des finances publiques

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN BARILLAS
Vice-Ministre chargé des relations extérieures
Chef de bureau

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Ministre de l'éducation

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Ministre de la défense nationale

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Ministre des communications, de l'infrastructure et de l'habitat

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Ministre du travail et de la protection sociale

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Ministre de l'économie

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Vice-Ministre chargé de l'énergie et des mines
Chef de bureau

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Ministre de la santé publique
et de l'assistance sociale

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Ministre de l'agriculture et des sports

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

MODESTO ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Sous-Secrétaire général
à la présidence de la République
Chef de bureau

LA PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Convient de proroger de 15 jours le délai de vigueur de l'état d'urgence contenu dans le Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, établi par le Président de la République en Conseil des ministres, lequel a été prorogé par le Décret gouvernemental n° 1-2010 en date du 5 janvier 2010, qui vient à expiration ce jour.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 3-2010

Le Président de la République

Considérant :

Que par Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, le Président de la République a, en Conseil des ministres, proclamé l'état d'urgence dans le département de San Marcos et que cet état d'urgence a été prorogé par le Décret gouvernemental n° 1-2010 en date du 5 janvier 2010.

Considérant :

Que les circonstances à l'origine de l'adoption du Décret d'état d'urgence précité dans le département de San Marcos persistent, à savoir que des groupes d'individus peu scrupuleux se sont arrogés le droit de se livrer à des actes destructeurs qui vont à l'encontre des intérêts de la population, notamment en encombrant la voie publique, en sabotant la distribution électrique, en proférant des menaces et en percevant des redevances illégales pour la prestation de ce service, ainsi semant l'anarchie, troublant la paix et l'ordre public, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie de la population et leurs biens, créant ainsi la nécessité de proroger le délai de vigueur du Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009.

Par conséquent :

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément à l'article 139 de la même Constitution et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du Décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, loi sur l'ordre public,

En Conseil des ministres décrète :

Article 1. Prorogation

Le délai de vigueur de l'état d'urgence contenu dans le Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, établi par le Président de la République en Conseil des ministres, lequel a été prorogé par le Décret gouvernemental n° 1-2010 en date du 5 janvier 2010, qui vient à expiration aujourd'hui, est prorogé de 15 jours.

Article 2. Justification

La prorogation de l'état d'urgence précité est décidée en vertu de la persistance des causes à l'origine de l'établissement du Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009 par le Président de la République en Conseil des ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent Décret entre immédiatement en vigueur et devra être publié dans le Diario de Centro América.

FAIT à Guatemala, le 20 janvier 2010.

À PUBLIER ET APPLIQUER

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAÚL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Ministre de l'intérieur

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Ministre des finances publiques

HAROLDO RODAS MELGAR
Ministre des relations extérieures

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Ministre de l'éducation

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Le Ministre de la défense nationale

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Ministre des communications,
de l'infrastructure et de l'habitat

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Ministre du travail et de la protection sociale

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Ministre de l'économie

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Ministre de l'agriculture,
de l'élevage et de l'alimentation

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Ministre de la santé publique
et de l'assistance sociale

CARLOS MEANY
Ministre de l'énergie et des mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Ministre de l'agriculture et des sports

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secrétaire général à la présidence de la République